

Na osnovu člana V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH, broj 214/08 od 17. juna 2008. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 42. sjednici, održanoj 16. jula 2008. godine, donijelo je

## ODLUKU

### O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE MAKEDONIJE O READMISIJI LICA KOJA NEZAKONITO BORAVE

#### Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Makedonije o readmisiji lica koja nezakonito borave, potpisan u Ohridu 21. marta 2008. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom i makedonskom jeziku.

#### Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

## SPORAZUM

### IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE MAKEDONIJE O READMISIJI LICA KOJA NEZAKONITO BORAVE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Makedonije, u daljnjem tekstu "Ugovorne strane",

U želji da razviju uzajamnu saradnju i primjenjuju odredbe o kretanju lica, s obzirom na prava i garancije pružene zakonima i propisima koji su na snazi, poštujući međunarodne konvencije u vezi sa borbom protiv ilegalne migracije, u pogledu omogućavanja readmisije lica čiji ulazak i/ili boravak je nezakonit, u duhu saradnje i na osnovu principa reciprociteta,

složile su se o sljedećem:

#### I. Readmisija vlastitih državljana

#### Član 1.

(1) Svaka Ugovorna strana će ponovo prihvatiti, na zahtjev druge Ugovorne strane, bez ikakvih formalnosti bilo koje lice koje ne ispunjava ili više ne ispunjava pravne uvjete vezane za njegov/njen ulazak i/ili boravak na teritoriji Ugovorne strane koja podnosi zahtjev, pod uvjetom da se dokaže ili pretpostavi da je on/ona državljanin Ugovorne strane kojoj se upućuje zahtjev.

(2) Svaka Ugovorna strana će ponovo primiti, pod istim uvjetima, lica spomenuta u stavu 1 ovog člana, ako se naknadno u roku od 30 dana utvrdi da nisu posjedovali državljanstvo druge Ugovorne strane kada su napuštali teritoriju Ugovorne strane koja podnosi zahtjev.

#### Član 2.

(1) Državljanstvo lica koje treba biti ponovo prihvaćeno dokazuje se na osnovu sljedećih važećih dokumenata:

a) Za državljane Bosne i Hercegovine:

- Putne isprave: diplomatski pasoš, službeni pasoš, lični pasoš, broderska knjižica, zajednički pasoš i putni list;
- Lična karta (izdata po projektu CIPS- a);
- Uvjerenje o državljanstvu plus još jedan identifikacijski dokument sa fotografijom;

b) Za državljane Republike Makedonije:

- Putne isprave: lični pasoš, diplomatskih pasoš, službeni pasoš, zajednički pasoš i putni list;
- Lična karta;
- Uvjerenje o državljanstvu plus još jedan identifikacijski dokument sa fotografijom;

(2) Državljanstvo može biti pretpostavljeno na osnovu sljedećih dokumenata:

a) Za državljane Bosne i Hercegovine:

a) bilo koji dokument iz stava 1 pod a) ovog člana čije je važenje isteklo;

b) kopija bilo kojeg dokumenta iz stava 1 pod a) ovog člana;

c) izjava datog lica ili autentičnog svjedoka iz zapisnika koji su sačinili nadležni organi Ugovorne strane koja podnosi zahtjev;

b) Za državljane Republike Makedonije:

d) bilo koji dokument iz stava 1 pod b) ovog člana čije je važenje isteklo;

e) kopija bilo kojeg dokumenta iz stava 1 pod b) ovog člana;

f) izjava datog lica ili autentičnog svjedoka iz zapisnika koji su sačinili nadležni organi Ugovorne strane koja podnosi zahtjev;

(3) U slučaju da je državljanstvo pretpostavljeno, a dokumenti iz stava 2 nisu dostupni ili su sporni, na zahtjev Ugovorne strane koja podnosi zahtjev državljanstvo se može utvrditi putem diplomatskih ili konzularnih misija Ugovorne strane kojoj je podnesen zahtjev koja će razgovarati sa licem u roku od tri dana od prijema zahtjeva. Intervju će dogovoriti Ugovorna strana koja podnosi zahtjev u saradnji sa nadležnom diplomatskom i konzularnom misijom.

(4) U slučaju da lice ne posjeduje pasoš iz stava 1 ili ako je njegovo/njeno državljanstvo pretpostavljeno ili dokazano u skladu sa stavovima 2 ili 3 ovog člana, diplomatska ili konzularna misija Ugovorne strane koja je postavila zahtjev izdat će tom licu putni dokument u svrhu povratka.

## II. Readmisija stranaca

### Član 3.

(1) Stranac je lice koje je državljanin treće zemlje ili lice bez državljanstva.

(2) Svaka Ugovorna strana će ponovo primiti, na zahtjev druge Ugovorne strane, bez ikakvih formalnosti stranca koji ne ispunjava, ili više ne ispunjava uvjete koji se tiču ulaska i/ili boravka na teritoriji Ugovorne strane koja podnosi zahtjev, ako se ustanovi da je on/ona ušao na njenu teritoriju nakon što je boravio/la na teritoriji, ili je prošao kroz teritoriju Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev.

(3) Svaka Ugovorna strana će ponovo primiti, na zahtjev druge Ugovorne strane, bez ikakvih formalnosti stranca koji ne ispunjava, ili više ne ispunjava uvjete koji se tiču ulaska i/ili boravka na teritoriji Ugovorne strane koja podnosi zahtjev, ako on/ona posjeduje važeću vizu ili dozvolu boravka bilo koje vrste izdanu od Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev.

#### Član 4.

(1) Obaveza readmisije u smislu gornjeg člana 3. neće se primijeniti na:

- a) strance koji dolaze iz države sa kojom Ugovorna strana koja podnosi zahtjev ima zajedničku granicu, pod uvjetom da nema opasnosti da će oni biti gonjeni na osnovu njihove rase, nacionalnosti, religije, političkog mišljenja ili članstva u određenoj društvenoj grupi,
- b) stranca koji je nakon odlaska sa teritorije Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev ili ulaska na teritoriju Ugovorne strane koja podnosi zahtjev dobio vizu ili dozvolu boravka Ugovorne strane koja podnosi zahtjev,
- c) stranca koji boravi više od dvanest mjeseci na teritoriji Ugovorne strane koja podnosi zahtjev,
- d) stranca koji je dobio status izbjeglice od Ugovorne strane koja podnosi zahtjev u skladu sa Ženevskom konvencijom o statusu izbjeglica od 28. jula 1951. godine koja je dopunjena Njujorškim protokolom o statusu izbjeglica od 31. januara 1967. godine, ili o statusu lica bez državljanstva u skladu sa Njujorškom konvencijom o statusu lica bez državljanstva od 28. septembra 1954. godine,
- e) stranca koji već vraćen od Ugovorne strane kojoj je podnesen zahtjev u svoju zemlju porijekla ili u treću zemlju.

#### Član 5.

Ugovorna strana koja podnosi zahtjev će ponovo prihvatiti stranca natrag, ako Ugovorna strana kojoj se podnosi zahtjev, naknadno u roku od 90 dana utvrdi, da u momentu njegovog/njenog napuštanja teritorije Ugovorne strane koja podnosi zahtjev nisu bili ispunjeni uvjeti za vraćanje utvrđeni članovima 3. i 4. ovog Sporazuma.

#### Član 6.

Svaka Ugovorna strana će ponovo prihvatiti, prvim raspoloživim letom i bez ikakvih formalnosti, stranca koji ne ispunjava uvjete u pogledu ulaska na teritoriju druge Ugovorne strane, u slučaju da dolazi na njenu teritoriju direktno preko aerodromskog graničnog međunarodnog prelaza iz druge Ugovorne strane.

### III. Procedura i rokovi readmisije

#### Član 7.

Zahtjev za readmisijom u skladu sa članovima 1. i 3. ovog Sporazuma sadržavat će podatke koji se tiču identiteta, dokumente lica koje je predmet readmisije, njegov/njen boravak na teritoriji Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev kao i okolnosti njegovog/njenog nezakonitog ulaska na teritoriju Ugovorne strane koja podnosi zahtjev.

#### Član 8.

(1) Ugovorna strana kojoj se podnosi zahtjev odgovorit će na zahtjev o readmisiji u roku od pet radnih dana od dostave zahtjeva. Svako odbijanje mora biti obrazloženo.

(2) Ugovorna strana kojoj je podnesen zahtjev će ponovno prihvatiti dato lice u roku, ali ne kasnije od 15 dana od datuma dostave njenog pozitivnog odgovora Ugovornoj strani koja podnosi zahtjev. Na zahtjev Ugovorne strane koja podnosi zahtjev taj rok može biti dodatno produžen za period potreban da se riješe i odstrane određene pravne ili praktične prepreke.

#### Član 9.

Ugovorna strana kojoj je podnesen zahtjev će potvrditi u pisanoj formi da lice koje će biti ponovo prihvaćeno predaje pratilac Ugovorne strane koja podnosi zahtjev. U slučaju da nema pratioca za lice koje se ponovo prihvata Ugovorna strana kojoj se podnosi zahtjev će o tome biti pismeno obavještena.

#### IV. Tranzit stranaca

##### Član 10.

(1) Svaka Ugovorna strana će, na zahtjev druge Ugovorne strane, odobriti tranzit preko svoje teritorije kopnenim ili vazdušnim putem strancima koje vraća Ugovorna strana koja podnosi zahtjev.

(2) U vezi sa stavom 1 ovog člana Ugovorna strana kojoj se podnosi zahtjev neće zahtijevati tranzitnu vizu.

##### Član 11.

Ugovorna strana koja podnosi zahtjev garantirat će drugoj Ugovornoj strani da je readmisija osigurana od strane svih uključenih tranzitnih zemalja kao i zemlje odredišta, te da lice koje se ponovo prihvata posjeduje potrebne putne dokumente u tu svrhu.

##### Član 12.

(1) Zahtjev za tranzit će sadržavati potrebne podatke koji se tiču stranaca koji se vraćaju, njihove putne dokumente, datum, mjesto i vrijeme ulaska i izlaska sa teritorije Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev kao i druge potrebne podatke koji se tiču njegovog/njenog putovanja.

(2) U slučaju da su potrebne specijalne sigurnosne mjere, zdravstvena ili druga briga za strance koji se vraćaju, to će biti obavezno navedeno u zahtjevu. Ako je neophodna pratnja, dužnosnici službe koji vrše pratnju također će biti navedeni u zahtjevu.

##### Član 13.

Ugovorna strana kojoj je podnesen zahtjev za tranzit obavezno će odgovoriti na zahtjev u roku od 3 (tri) radna dana po njegovom prijemu, a Ugovorna strana koja podnosi zahtjev izvršit će tranzit u roku od 30 (trideset) dana po prijemu pozitivnog odgovora.

##### Član 14.

Ugovorna strana kojoj je podnesen zahtjev za tranzit stranca može odbiti u slučaju da:

a) postoji mogućnost da će stranac biti gonjen u bilo kojoj tranzitnoj zemlji ili zemlji odredišta zbog svoje rase, religije, nacionalnosti, pripadnosti određenoj društvenoj grupi ili političkom mišljenju,

b) postoji mogućnost da stranac bude optužen ili osuđen u bilo kojoj tranzitnoj zemlji ili zemlji odredišta na osnovu krivičnih djela počinjenih prije nego što se desio tranzit.

##### Član 15.

Ugovorna strana koja podnosi zahtjev za tranzit stranca zračnim putem uz pratnju, vrši bez napuštanja tranzitnog područja na aerodromu Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev.

##### Član 16.

Ugovorna strana koja podnosi zahtjev odgovorna je za nastavak putovanja lica koji se trebaju ponovo prihvatiti u zemlju odredišta, a u slučaju da je tranzit nemoguće obaviti iz određenih razloga, Ugovorna strana koja podnosi zahtjev će prihvatiti natrag takva lica.

## **V. Troškovi**

### **Član 17.**

(1) Troškove transporta za lica koja se ponovo prihvataju do granice Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev u skladu sa članom 1. stav 1 i članom 3. stav 2 i 3 ovog Sporazuma, kao i troškove koji proizlaze iz mogućeg povratka u skladu sa članom 1. stav 2 i članom 5. ovog Sporazuma snosit će Ugovorna strana koja podnosi zahtjev.

(2) Troškove transporta do granice zemlje odredišta u skladu sa članom 10. stav 1, članom 12. stav 2 i članom 15. ovog Sporazuma kao i troškove koji proizlaze iz mogućeg povratka u skladu sa članom 16. ovog Sporazuma snosit će Ugovorna strana koja podnosi zahtjev.

## **VI. Odnosi prema drugim sporazumima**

### **Član 18.**

Ovaj Sporazum neće uticati na bilo koja prava ili obaveze Ugovornih strana koje proizlaze iz drugih međunarodnih sporazuma, pogotovo iz:

1. Ženevske konvencije o statusu izbjeglica od 28. jula 1951. godine dopunjene Njujorškim protokolima o statusu izbjeglica od 31. januara 1967. godine i Njujorške konvencije o statusu lica bez državljanstva od 28. septembra 1954. godine.

2. Konvencije o zaštiti ljudskih prava i osnovnih sloboda,

3. Konvenciji i sporazuma o ekstradiciji i povratku osuđenika.

## **VII. Zaštita ličnih podataka**

### **Član 19.**

Podaci koji se daju u svrhu implementacije ovog Sporazuma će se odnositi na sljedeće:

1. lične pojedinosti datog lica, i ako je potrebno, njegovih/njenih članova porodice (ime, prezime, imena roditelja, prethodna imena, nadimci, pseudonimi, aliasi, datum i mjesto rođenja, spol, sadašnje i prethodno državljanstvo).

2. podatke koji se tiču dokumenata: pasoš, lična karta, drugi putni dokumenti ili identifikacijski dokumenti (broj, rok važenja, datum izdavanja, mjesto izdavanja, organ koji je izdao dokument i ostalo).

3. drugi podaci potrebni za identifikaciju datih lica,

4. plan rute, mjesto zaustavljanja, tačka graničnog prijelaza, prevozne karte i drugo,

5. dozvolu boravka i vize izdane od Ugovornih strana ili treće zemlje,

6. ime i prezime članova pratnje i medicinskog osoblja.

### **Član 20.**

Podaci koje prenose Ugovorne strane bit će tretirani i zaštićeni u skladu sa domaćim zakonskim odredbama Ugovorne strane prijema u vezi sa zaštitom podataka.

U tom kontekstu:

1. Ugovorna strana kojoj je podnesen zahtjev će koristiti dostavljene podatke samo u svrhu utvrđenu ovim Sporazumom.
2. Svaka Ugovorna strana, na njen zahtjev, obavijestit će drugu Ugovornu stranu o korištenju dostavljenih podataka.
3. Dostavljeni podaci mogu biti obrađeni samo od organa vlasti odgovornih za implementaciju ovog Sporazuma. Dostavljeni podaci mogu biti otkriveni drugim subjektima samo uz prethodnu pismenu saglasnost Ugovorne strane koja ih je dostavila.

### **VIII. Implementacija Sporazuma**

#### **Član 21.**

U svrhu primjene ovog Sporazuma, po stupanju na snagu, Ministarstvo sigurnosti BiH i Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Makedonije će obavijestiti jedno drugo o sljedećem:

1. adrese njihovih nadležnih organa i način komunikacije kao i eventualne promjene organa ili adresa,
2. međunarodne tačke graničnog prijelaza na kojima će biti obavljena readmisija ili tranzit.
3. sve relevantne podatke potrebne za implementaciju ovog Sporazuma uključujući potrebne procedure.

#### **Član 22.**

(1) Svaki spor koji se tiče primjene ili tumačenja ovog Sporazuma bit će riješen uzajamnom komunikacijom između nadležnih ministarstava dviju zemalja (Ministarstvo sigurnosti BiH i Ministarstvo unutarnjih poslova R Makedonije). Oni će također dogovarati sastanke stručnjaka, ako se za to ukaže potreba.

(2) Ako spor nije riješen prema stavu 1 ovog člana, bit će riješavan diplomatskim putem.

### **IX. Završne odredbe**

#### **Član 23.**

Ugovorne strane mogu da vrše izmjene i dopune ovog Sporazuma uz obostranu saglasnost.

#### **Član 24.**

(1) Ovaj Sporazum je zaključen na neodređeno vrijeme.

(2) Svaka Ugovorna strana može privremeno otkazati primjenu ovog Sporazuma, osim članova 1. i 2. ovog Sporazuma, uz prethodno pismeno obavještenje drugoj Ugovornoj strani, ukoliko tu obustavu zahtijevaju interesi nacionalne sigurnosti, javnog reda ili javnog zdravlja. Ugovorne strane će također jedna drugu pismenim putem obavijestiti o prestanku takve mjere putem diplomatskih kanala.

(3) Svaka Ugovorna strana može da otkáže ovaj Sporazum obavještanjem druge Ugovorne strane putem diplomatskih kanala.

(4) Privremena obustava ili okončanje ovog Sporazuma stupit će na snagu po isteku 90 dana od dana prijema takvog pismenog obavještenja od druge Ugovorne strane.

#### **Član 25.**

Ovaj Sporazum o saradnji će stupiti na snagu prvog dana narednog mjeseca po prijemu posljedne obavijesti, kojom svaka Ugovorna strana informira drugu o završetku unutarnjih pravnih procedura za stupanje na snagu Sporazuma.

Potpisano u Ohridu na dan 21.03.2008. u dva originalna primjerka od kojih je svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom) i na makedonskom jeziku, gdje su svi tekstovi jednako autentični.

---

Za Vijeće ministara  
Bosne i Hercegovine  
**Tarik Sadović**

---

Za Vladu  
Republike Makedonije  
**Gordana Jankuloska**

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

---

Broj 01-011-1697-30/08  
16. jula 2008. godine  
Sarajevo

---

Predsjedavajući  
dr. **Haris Silajdžić**, s. r.